

TRAJANO EN LA ESTORIA DE ESPANNA DE ALFONSO X (primera parte)*

Composición de la biografía de Trajano

De las varias fuentes aducidas en la edición de Menéndez Pidal (xcviii) para la composición de la vida de Trajano de la *Estoria de Espanna* [= *EE*], hay que comenzar por mencionar al *Speculum Historiale* [= *SH*] de Vincentius Bellocacensis, a quien consultaron asiduamente los redactores alfonsíes para la sección correspondiente a toda la historia de Roma. Esta obra es, además, de particular importancia por servir de intermediaria entre la *EE* y *De Vita Caesarum* [= *DVC*] de Suetonio, como se indica varias veces en la edición de Menéndez Pidal.¹

Pero a través del Bellocacense, además de información sobre las vidas de los césares contenida en las biografías de Suetonio, le llegan a Alfonso X varios procedimientos de organización textual, en particular la distinción entre dos principios compositivos de *DVC*, adoptados también por la *EE*, según que se narre la vida del emperador siguiendo un orden cronológico (*per tempora*) o, para hacer su exposición más clara, que se recurra a un sistema de “rúbricas” o categorías (*per species*);² así sucede, por ejemplo, con la biografía alfonsí de Tito (*EE*, capítulos 186-87), que, en lo esencial, sigue muy de cerca a Suetonio, siempre a través del *SH*; por lo que cabe preguntarse si, a partir de Nerva (96-98 DC), sucesor de Domiciano (81-96 DC) y antecesor de Trajano (98-117 DC), la obra alfonsí, aunque continúa utilizando al Bellocacense, abandona, o no, el esquema suetoniano

* Texto basado en el curso dictado en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata (22-23 de junio de 2005), organizado por el Centro de Estudios Latinos y la Cátedra de Literatura Española A.

¹ El *Speculum Historiale* de Vicente de Beauvais, el Bellocacense (1190-1264), es una de las cuatro partes del *Speculum Quadruplex sive Speculum Maius*. Para las vidas de los césares hasta Trajano, la *EE* sigue al *SH* en los siguientes capítulos, según las referencias que para cada uno de ellos indica Menéndez Pidal: 117 y 119-20 (Julio César), 157 (Tiberio), 165-66 (Calígula), 167 (Claudio), 172-78 (Nerón), 179 (Galba), 180 (Otón), 181 (Vitelio), 182 y 185 (Vespasiano), 186-87 (Tito), 188-89 (Domiciano) y 190-91 (Nerva). Para la biografía de Augusto, la *estoria* alfonsí utiliza otras fuentes y cuando se cita entre ellas a Vicente de Beauvais, o no se especifica a quién sigue éste (capítulo 139), o se indica que es Pedro Coméstor y no Suetonio (capítulos 122 y 151-52). Cuando la *EE* sigue al historiador latino hasta Domiciano, el último de los emperadores en *DVC*, lo hace siempre a través del *SH*, según las notas de Menéndez Pidal: los pasajes de Suetonio “los toma la Crónica a través del Bellocacense”, “la Crónica cita como fuente a Suetonio, no obstante seguir siempre a éste a través del Bellocacense” (capítulos 6 y 117, respectivamente; véanse también las indicaciones correspondientes a los capítulos 167, 179, 181, 182, 186 y 188). Según Donald, de los 491 capítulos de *DVC*, el *SH* utiliza, total o parcialmente, 202, y de éstos, la *EE* aprovecha 154, también en forma parcial o total (96-98).

² Así lo afirma explícitamente Suetonio en *Divus Augustus*: “Proposita vitae eius velut summa partes singillatim neque per tempora sed per species exsequar, quo distinctius demonstrari cognoscique possint.” (IX).

(sucesión temporal versus orden (sis)temático) para seguir otros principios de composición biográfica e historiográfica.³

Para responder a esta pregunta, y a otras que con ella se relacionan, es necesario ante todo comprobar cómo se divide la biografía de Trajano en los cuatro capítulos que a ella le consagra la *estoria* alfonsí:

Capítulo 192. Dell imperio de Traiano ell emperador et luego de lo que contescio en el primero anno del su regnado.

- 142 a 35-49: cronología; origen, nombre, ascensión al principado y duración del reinado de Trajano
- 142 a 49-b 4: primer retrato de Trajano
- 142 b 4-12: campañas militares, expansión del Imperio romano
- 142 b 12-39: anécdota de la viuda
- 142 b 39-143 b 17: anécdota de Plutarco
- 143 b 17-33: segundo retrato de Trajano
- 143 b 33-43: anécdota de los privados
- 143 b 44-52: cristianos

Capítulo 193. De los fechos dell anno seteno.

- 144 a 3-25: sublevaciones en el Imperio romano
- 144 a 25-37: legiones; ciudades en Hispania
- 144 a 38-43: obras públicas en Hispania
- 144 a 43-b 25: cristianos; tercera persecución

Capítulo 194. De los fechos del dizesseteno anno.

- 144 b 29-32: terremoto en Antioquía
- 144 b 32-53: sublevaciones en el Imperio romano

Capítulo 195. De los fechos dell anno dizenoueno.

- 145 a 3-8: terremotos en Asia, Grecia y Galacia
- 145 a 8-23: muerte, entierro y deificación de Trajano
- 145 a 23-28: tercer retrato de Trajano
- 145 a 28-34: imagen de Trajano y la viuda en el Foro de Roma
- 145 a 34-47: intercesión de San Gregorio y salvación del alma de Trajano
- 145 a 47-53: cristianos

³ Para la biografía de Tito en la *EE* véase Biglieri, "*Divus Titus*". Sobre Suetonio y Trajano véase el estudio de Bowersock.

Descripción y narración

En términos muy generales, y, por supuesto, sabiendo que narración y descripción no son siempre fáciles de deslindar con toda claridad, se podrían distinguir dos sectores en la biografía de Trajano, de acuerdo con la siguiente configuración:⁴

I. Vida y reinado de Trajano

A) Narración

1) vida pública

- a) cronología; origen, nombre, linaje, ascensión al principado y duración del reinado de Trajano (142 a 35-49)
- b) campañas militares, expansión del Imperio romano (142 b 4-2)
- c) sublevaciones (144 a 3-25, 144 b 32-53)
- d) legiones; ciudades en Hispania (144 a 25-37)
- e) cristianos (143 b 44-52, 144 a 43-b 25, 145 a 47-53)
- f) obras públicas en Hispania (144 a 38-43)
- g) terremotos (144 b 29-32, 145 a 3-8)

2) vida privada: anécdotas

- a) viuda (142 b 12-39)
- b) Plutarco (142 b 39-143 b 17)
- c) privados (143 b 33-43)

B) Descripción

- 1) primer retrato (142 a 49-b 4)
- 2) segundo retrato (143 b 17-33)
- 3) tercer retrato (145 a 23-28)

⁴ Para todo lo que sigue, téngase en cuenta que la demarcación entre descripción y narración obedece más a razones de método que a la posibilidad real de distinguir, en forma tajante, lo que son, más precisamente, dos modalidades, o "dominantes", en la organización del *discurso* de los textos considerados: "De plus, description et narration, qu'il peut être utile, en un premier temps, d'opposer pour des raisons heuristiques, réclament sans doute d'être considérées plutôt comme deux types structurels en interaction perpétuelle (il y a toujours du narratif dans le descriptif, et réciproquement -ceci pour refuser toute hiérarchisation univoque des deux types, comme deux types complémentaires à construire théoriquement, ou comme deux tendances textuelles dont il serait sans doute vain de chercher les incarnations exemplaires parfaites." (Hamon 97-98). Más que de *descripción* y *narración*, por lo tanto, debería hablarse de lo *descriptivo* y lo *narrativo* como funciones "dominantes", según cada caso particular: véanse Hamon 98 y 159 y Bal 36; no hay, en definitiva, ni descripción, ni narración "puras" (Genette 133, nota 3).

II. Muerte de Trajano

- 1) muerte, entierro y deificación de Trajano (145 a 8-23)
- 2) imagen de Trajano y la viuda en el Foro de Roma (145 a 28-34)
- 3) intercesión de San Gregorio y salvación del alma de Trajano (145 a 34-47)

En esta primera aproximación, podría sugerirse (con los refinamientos que luego habrá que introducir) que los retratos ofrecen una descripción moral de Trajano, los segmentos correspondientes a su vida pública reseñan los principales acontecimientos de su principado y los relacionados con su vida privada (en la medida en que un emperador pudiera tenerla) sirven para vincular, a manera de ejemplos, los dos anteriores, sobre todo en el caso de las anécdotas.

En la historia de Trajano, como en la de Tito, por citar otro caso, se presenta otra vez el conflicto entre la cronología del principado y la presentación de los hechos en su progresión temporal, por un lado, y la organización del relato en torno de "rúbricas" o categorías temáticas. Adoptando la ya mencionada terminología de Suetonio, cabría esperar que los acontecimientos correspondientes a la vida pública de Trajano se narren en su sucesión cronológica (*per tempora*), constituyendo así el "espinazo", o columna vertebradora, de la historia del Imperio romano desde el acceso del príncipe al poder, en el año 98 DC, hasta su muerte, acaecida diecinueve años más tarde. Y, en efecto, así sucede, al menos en el nivel "macroestructural" del relato, con la distinción de principio, medio y fin.

El principio corresponde, como quedó indicado más arriba, al origen, nombre, linaje, ascensión al poder y duración del principado:

Depues de la muerte de Nerua, fue Traiano [= Marcus Ulpius Nerva Traianus], el que el porfijara, alçado por emperador de Roma. E el primer anno del su imperio fue a ochocientos et ueynt et seys annos de la puebla de Roma, quando andaua la era en ciento et treynta et ocho, e ell anno de Nuestro Sennor en ciento. Este Traiano fue espannol, cuemo dessuso es dicho, et natural duna uilla de Estremadura que a nombre Pedraza; e dixieronle Traiano por que era del linage de Troya que uinieron poblar a aquella tierra, ca el Vlpio Crinito auie nombre, et por sobre nombre Traiano. E recibio el sennorio et la nobleza dell Imperio en Agripina, una cibdat de Francia; e regno dizenuewe annos. (142 a 35)⁵

⁵ Las fuentes de este pasaje indicadas por Menéndez Pidal son el Compilador (cronología), una fuente desconocida (patria de Trajano), Paulo Diácono (nombres) y el Belovacense: "Anno igitur Domini 100. mundi vero 4053. Romanorum Imperator Traianus regnavit annis 19. Hugo [= Hugo de Fleury] *ubi supra*. Hic apud Agrippam Galliaē urbem insignia Imperii suscepit." (SH X, 46). He aquí los testimonios de otros autores: "Nerva morbo perit in hortis Sallustianis anno ætatis lxxii, cum jam Trajanum adoptasset in filium. Trajanus Agrippinæ in Galliis imperator factus, natus Italicæ in Hispania."; "Trajanus annis xix, mensibus vi." (Eusebio-Jerónimo 461 y 462); Eusebio de Cesarea (ca. 263-330-40 DC) compuso los *Cánones crónicos* (*Chronicorum canonum*) hacia el 303 DC y los tra-

En cuanto al lugar en que se hallaba Trajano cuando se lo proclamó emperador, la *EE* se refiere a la Colonia Claudia Agrippinensis (la actual Köln), capital de la Germania Inferior: allí, adonde Nerva lo había enviado como *legatus pro praetore* de las provincias germánicas, y a principios de febrero del año 98 DC, recibió Trajano la noticia de la muerte de su predecesor de boca de quien sería su sucesor, Adriano.⁶

En el otro extremo de la biografía, la muerte del César, seguida de los honores póstumos y la intercesión del Papa San Gregorio I, el Magno (ca. 540-604) por el alma del difunto:

E fuesse aquell anno ell emperador Traiano a Seleucia, una cibdat de tierra de Isauria, et adolecio y de la manazon, et murio a sazón que cumplie setaenta et tres annos que nasciera. (145 a 8)⁷

Cronología del principado

Y entre el principio y el fin, un largo y problemático medio, que no será siempre una narración secuencial y cronológica de la vida de Trajano; al contrario, se van a introducir en el relato una serie de segmentos que subvierten aquella organización del discurso historiográfico que, a primera vista, progresaría de

dujo y completó San Jerónimo (347-420 DC) en 380-81 DC; "Successit ei [Nerva] Vlpus Crinitus Traianus, natus Italicae in Hispania, familia antiqua magis quam clara. Nam pater eius primum consul fuit. Imperator autem apud Agrippinam in Galliis factus est." (Eutropio VIII, 2, 1); el *Breviarium ab urbe condita* data del año 369 DC y en él Trajano aparece como el emperador predilecto de Eutropio (véase Bird, "The Roman" 141-42 y "Structure" 89 y 92); "Anno ab Vrbe condita dcccxlvi Traianus, genere Hispanus, undecimus ab Augusto reipublicae gubernacula Nerua tradente suscepit ac per annos decem et nouem tenuit." (Paulo Orosio, VII, 12, 1); su *Historiarum adversum paganos* es de los años 416-17 DC; "Anno ab Urbe condita 847, Ulpius Crinitus Trajanus ex urbe Tuderina, Ulpius ab avo dictus, Trajanus a Trajo, paterni generis auctore, vel de nomine Trajani patris sic appellatus, decimus tertius ab Augusto imperium adeptus est, natus in Hispania, familia antiqua magis quam clara. Nam pater ejus primum cos. [= cónsul] fuit. Imperator autem apud Agrippinam, nobilem Galliae urbem, factus est," (Paulo Diácono 880); nació en 730 y murió en 797 DC; "Trajano reynó por diez y nueve años. Este, español por naçion,..." (Lucas de Tuy 124); el *Chronicon Mundi* fue escrito en 1236 y la traducción data de mediados del siglo XV, de acuerdo con su editor (Puyol xxiv). Itálica, en la Bética, fue fundada por Escipión el Africano en 206 AC; en cuanto al lugar de nacimiento de Trajano, llama la atención que la *EE* mencione a Pedraza (dato de procedencia desconocida) y no a Itálica, como lo hicieron todas las otras fuentes utilizadas por los redactores alfonsies. Así se refiere a ella la *EE*: "... cerca una cibdat que llamauan estonces Italica -et dizen que es Seuilla la uieia, donde fue poblada esta cibdat a que dizen agora otrossi Seuilla, et yaze a una legua della- ..." (56 a 24). El padre de Trajano fue *consul suffectus* en setiembre-octubre del año 70 DC; su hijo, *consul ordinarius* en el 91 DC, con Acilius Glabrio, y en el 98 DC, con Nerva (Bennett viii, ix, 17 y 44). Para la tradición historiográfica romana según la cual se consideraba a la margen izquierda del Rin como territorio perteneciente a las Galias (Francia en la *EE*) véase Ratti 244-45.

⁶ Véanse las circunstancias en que la información le llegó a Trajano en Bennett 49-50 y Birley 38. Adriano era entonces *tribunus laticlavius* con la *legio XII Primigenia Pia Fidelis*, estacionada en Moguntiacum (la actual Mainz).

⁷ Más exactamente, Trajano, nacido el 18 de setiembre de 56 DC, murió entre el 9 y el 11 de agosto de 117 DC, a menos de un mes de cumplir sesenta y un años.

año en año, según cabría esperar, en primer lugar, por los títulos de los cuatro capítulos y, luego, por las divisiones cronológicas internas en cada uno de ellos. La *estoria* va pautando estas divisiones al principio, en el interior y hacia el final de cada capítulo:

192. *Dell imperio de Traiano ell emperador et luego de lo que contescio en el primero anno del su regnado.*⁸

[98 DC] Después de la muerte de Nerua, fue Traiano, el que el porfijara, alçado por emperador de Roma. E el primero anno del su imperio fue a ochocientos et ueynt et seys annos de la puebla de Roma, quando andaua la era en ciento et treynta et ocho, e ell anno de Nuestro Sennor en ciento. (142 a 35)

[origen, nombre, ascensión al principado y duración del reinado de Trajano; primer retrato de Trajano; campañas militares, expansión del Imperio romano; anécdotas de la viuda y de Plutarco; segundo retrato de Trajano; anécdota de los privados]

Desde el primero anno del su imperio fastal seteno [105 DC] no fallamos ningunas cosas escriptas que de contar sean, (143 b 44)

[99DC] si no tanto que en el segundo anno murio en la cibdat de Effeso sant Johan apostol et euangelista a sessaenta et nueue annos que nasciera; 143 b 46)

[101 DC] e en el tercero que fue martiriado sant Clemeynte papa, e recibio el apado Euaristo en su lugar, que fue quarto apostoligo depues de sant Pedro. (143 b 49)⁹

193. *De los fechos dell anno seteno.*

[105 DC] En el seteno anno que fue en la era de cient et quaraenta et quatro, auino assi que se alçaron a Traiano, ell emperador, [sigue la lista de pueblos sublevados] (144 a 3)
[legiones; ciudades y obras públicas en Hispania]

E en aquel anno [¿105 DC?] soterraron en Roma a sant Pedro, et a sant Paulo; e a sant Andres en Patras, cibdad de Acaya, en tierra de

⁸ Inmediatamente antes del título de este capítulo, en la transcripción electrónica de la *EE*, se indica que en el manuscrito se había dejado espacio para una miniatura. Entre [] se indican los años en que tuvieron lugar los hechos mencionados en la historia alfonsí.

⁹ "Romanæ Ecclesiæ episcopatum quartus suscepit Evaristus annis novem." (Eusebio-Jerónimo 462).

Grecia; e sant Yago, el fijo de Zebedeo, en la torre de Marmerica, et depues por la uertud de Dios fue aducho a Gallizia, que es la postremera prouincia de Espanna. Sant Johan Apostol fue soterrado en Epheso. Sant Philippo con sus fijas en Ierapol. Sant Bartholome en Anarbon, una cibdat de Armenia la mayor. Sancto Tomas en Calamina, una cibdat de India. Sant Yague el menor, el fijo de Alpheo, en Iherusalem cercal Templo. Sant Juda Tadeo en Beruth. Sant Simon, el fijo de Cleophas, cercal templo de Iherusalem. Sant Barnabas en la isla de Chipre. Sant Matheo Apostol et Euangelista en los montes de Turquía. Sant Luchas en Bitinia. Sant Marchos en Buoles, en Alexandria. Sant Tito, disciplo de Sant Paulo, en Creta. (144 a 43)

Desdel seteno [105 DC] anno fastal dizeseteno [115 DC] no fallamos escripta ninguna cosa que de contar sea,

- [108 DC] si no tanto que en el dezeno, segund cuentan las estorias, quexo el senado de Roma mucho a Traiano ell emperador que diesse a los gentiles poder de fazer mal a los cristianos; et ell ouo gelo a otorgar a grand pesar dessi. Et sobresto fue mouida la tercera persecucion en la cristiandat depues de la de Nero. E fue crucificado en Iherusalem Simon Cleophas, sobrino de Santiago el menor, que fuera ende obispo depos el; et auie setaenta et nueue annos que naciera quando lo crucifigaron. (144 b 14)

194. De los fechos del dizeseteno anno.

- [115 DC] En el dizeseteno anno, que fue en la era de cient et cinquenta et quatro, tremio la tierra en Antiochia tan fuerte, que se destruyo toda la cibdat, sino fue muy poca cosa. (144 b 29)
[sublevaciones en el Imperio romano]

- [116 DC] En el dizeochauo anno por que estaua toda la tierra assessegada et en paz no contescieron cosas granadas que de contar fuessen. (144 b 51)

195. De los fechos dell anno dizenoueno.

- [117 DC] En el dizenoueno anno, que fue en la era de cient et cinquenta et seys, tremio la tierra, et cayeron quatro cibdades en Asia que auien nombre ell una Elea, et el otra Mirina, ell otra Pitane, ell otra Cime; e en Grecia dos cibdades; et en Galacia, tres. (145 a 3)

[muerte, entierro y deificación de Trajano; tercer retrato de Trajano; imagen de Trajano y la viuda en el Foro; intercesión de San Gregorio y salvación del alma de Trajano; cristianos]

Un rápido repaso de estos cuatro capítulos hace ver que la *estoria* alfonsí va precisando ciertos hitos cronológicos internos, según que se refieran a los cristianos (muerte de San Juan Evangelista, martirios y papas, entierro de apóstoles y otros fieles, tercera persecución), a varias sublevaciones en distintas regiones y a terremotos sucedidos también en diferentes ciudades del Imperio. Completan cada capítulo los hechos indicados entre []; a éstos hay que volver la atención ahora, dejando de lado, pero sólo por el momento, aquéllos que no contribuyen decisivamente a la historia del reinado (retratos y vida privada: anécdotas, muerte y vida póstuma) y concentrando la atención en los que, por pertenecer a la vida pública del príncipe (expansión del Imperio, sublevaciones, política militar y obras públicas), formarían parte de ese “espinazo” en que se vertebrarían los diecinueve años del gobierno de Trajano.

Germanicus, Dacicus, Parthicus

De los primeros seis años del reinado, sólo se fechan dos acontecimientos: la muerte de San Juan Evangelista, en el segundo, y el martirio del Papa San Clemente y su sucesión por parte de Evaristo, en el tercero. El resto de los hechos no sólo queda sin fijación cronológica sino que, además, en el caso de las campañas militares romanas, se combinan en un solo bloque narrativo tres de ellas, sucedidas en distintas regiones y en fechas que rebalsan los límites temporales fijados por el capítulo. Ellas son:

1) campañas en Germania (*Germanicus*):

Ca luego que ell ouo ell imperio, gano toda Germania allende del rio que a nombre Reno, (142 b 4)¹⁰

La *EE* se refiere a la tercera vez que Trajano fue destinado a Germania. Hacia el año 77 DC fue nombrado *tribunus laticlavius* de una legión allí establecida;¹¹ en el 92-93 DC, Domiciano lo habría designado *legatus augusti* en la Germania Superior o Inferior y en el 97 DC, Nerva lo envió como gobernador de la Germania Superior, donde, como quedó indicado, estaba Trajano al producirse la muerte de su predecesor, el 28 de enero de 98 DC. Hay que añadir ahora que, después de ser proclamado emperador, y tal como lo sugiere el texto de Alfonso X, Trajano no viajará inmediatamente a Roma; en efecto, sólo regresará a la capital del Imperio

¹⁰ “... moxque Germaniam trans Rhenum sibi subegit,” (*SH X*, 46).

¹¹ Al término de la gobernación de Siria por parte de su padre (como *legatus augusti pro praetore*), a cuyas órdenes había servido, Trajano habría sido transferido a una legión estacionada en la frontera del Rin (Bennett 17 y 23).

en setiembre del año 99 DC, pero no por haber permanecido en campañas militares en Germania, sino después de un viaje de inspección de las fronteras del Danubio.¹² El texto de la *EE*, además, da la errónea impresión de que a él se debería el dominio romano sobre los territorios de la margen derecha del Rin; por su parte, se lee en las fuentes latinas: “Vrbes trans Rhenum in Germania reparauit.” (Eutropio VIII, 2, 2), “Urbes trans Rhenum in Germania reparavit.” (Paulo Diácono 880). Más cerca de la verdad histórica, estos textos aluden, en cambio, a una obra de restauración de las ciudades de la frontera, aunque más probablemente se haya tratado de la reconstrucción de guarniciones militares (*praesidia*).¹³

2) conquista de las Dacias (*Dacicus*):

e uencio muchas gentes allende de Danubio, (142 b 6)¹⁴

La *EE* se refiere aquí a las dos guerras de las Dacias: el 25 de marzo de 101 DC Trajano parte en campaña y regresa a Roma en diciembre del año siguiente, donde se lo recibe en triunfo y adquiere el título de *Dacicus*; comienza la segunda campaña el 4 de junio de 105 DC y retorna a Roma hacia mediados de junio de 107 DC.¹⁵

3) guerra contra los partos (*Parthicus*):

e las tierras de los barbaros que moran allende de los rios Eufraten et Tigre tornolas todas prouincias de Roma, e al cabo priso Seleucia et Babilonna, e llego fasta los cabos de India o numqua llego ningun sennor, si no fue el grand Alexandre. (142 b 7)¹⁶

Alfonso X relata aquí las operaciones contra los partos en Mesopotamia: iniciadas en setiembre-octubre de 113 DC, se prolongarán prácticamente hasta la muerte de Trajano, el 9-11 de agosto de 117 DC, en Selinus, o Selinonte (actual Gazipasha), en Cilicia, hoy Turquía. Lo sucedió Adriano (117-38 DC), quien ha-

¹² Para este período de la vida de Trajano, como “general de Domiciano y heredero de Nerva”, véase Bennett 42-52; sobre el viaje de Trajano a la frontera danubiana véase también Birley 40.

¹³ “More probably Trajan was charged with formalizing the frontier system which Domitian initiated in Germany as a consequence of his reducing the German armies to garrison the Danube, for later sources credit Trajan with maintaining forces and rebuilding fortifications on the right bank of the Rhine -perhaps initiating the so-called Odenwald *limes*, linking the Main and the Neckar. Only the discovery of an inscription with the necessary details will resolve the matter.” (Bennett 49).

¹⁴ “& trans Danubium gentes multas superauit” (*SH X*, 46).

¹⁵ Para las guerras de las Dacias véanse Bennett 85-103 y Birley 46-49.

¹⁶ “barbaras etiam nationes trans Euphratem, & Tygrim sitas redegit in prouincias. Denique Seleuciam, & Babyloniam occupauit, & vsque ad Indiae fines post magnum Alexandrum accessit.” (*SH X*, 46). Para las campañas contra germanos, dacios y partos Menéndez Pidal no indica una fuente más, Paulo Orosio, que, a juzgar por las semejanzas textuales con la *EE* (y con el *SH*), pudo haber sido utilizada aquí también: “Apud Agrippinam Galliae urbem insignia sumpsit imperii; mox Germaniam trans Rhenum in pristinum statum reduxit; trans Danuuium multas gentes subegit; regiones autem trans Euphraten et Tigrin sitas prouincias fecit; Seleuciam et Ctesiphontem et Babylonem occupauit.” (VII, 12, 2); “... extendió el ymperio romano fasta oriente luenga y anchamente; tomó a Babilonia y [a] Arabia y allegó fasta los términos de Yndia. Despues de Alexandre, fue liberal y asosegado.” (Lucas de Tuy 124-25). Para las guerras contra los partos véanse Bennett 183-204, Birley 66-76 y el libro de Lepper.

bía participado en las campañas contra los partos como integrante del *consilium* y en calidad de *legatus* y *comes* de Trajano.¹⁷

Como puede verse, dentro de los límites cronológicos fijados por este primer capítulo 192, quedan comprendidas su presencia en Germania (o, más exactamente, en la frontera del Danubio) y la primera campaña contra los dacios, mientras que la segunda y la guerra contra los partos en Mesopotamia tuvieron lugar en fechas posteriores, dentro de los marcos temporales de los tres capítulos restantes de la biografía.

Este segmento satisface ciertos requisitos de la *narratividad*: lo compone una serie de acciones dadas en una sucesividad, marcada por pretéritos (“ouo”, “gano”, “uencio”, “torno”, “priso”, “llego”, “fue”), es decir, por tiempos verbales cuyo significado aspectual corresponde al de la *perfectividad*.¹⁸ Pero al formar todos un segmento unitario y aislado, claramente demarcado del resto del capítulo y desbordando sus límites temporales, se nota aquí cómo los redactores alfonís no pudieron ceder a la atracción, y tentación, de agrupar tres campañas militares bajo una sola “rúbrica”, es decir, desentendiéndose de la cronología y de acuerdo con la técnica narrativa *per species* que la *EE* hereda de Suetonio, lo cual no impide que en el mismo capítulo se adopte también el relato *per tempora*, al indicarse lo ocurrido en los años segundo y tercero del principado de Trajano.

Insurrecciones y pacificación

En el caso de las rebeliones contra la autoridad romana, recuérdese el párrafo correspondiente al comienzo del capítulo 193, que sitúa los hechos en el séptimo año del principado:

En el seteno anno, que fue en la era de cient et quaraenta et quatro, auino assi que se alçaron a Traiano, ell emperador, los de Dacia et los de Sicia, los espannoles et los sarmatas, los osroenos et los arauianos, los de Bosforo et los de la isla de Colcos, los de Seleucia et los de Tesifont, Babilonna, et todas las tierras de India. (144 a 3)

A continuación, el relato retomará la mención de cada uno de estos pueblos, agregando en varios casos más información sobre la reacción romana y las victorias obtenidas por Trajano en todas las campañas. Varios aspectos son de notar en esta sección: aquí se presenta la oposición entre descripción y narración en

¹⁷ Para Adriano véanse Bennett 189 y 191-92 y Birley 68.

¹⁸ En el sentido de Vendler, se trata de una serie de *eventos*; véase Biglieri, “Tito”. “The degree of narrativity of a given narrative depends partly on the extent to which that narrative fulfills a receiver’s desire by representing oriented temporal wholes (prospectively from beginning to end and retrospectively from end to beginning), involving a conflict, consisting of discrete, specific, and positive situations and events, and meaningful in terms of a human(ized) project and world.” (Prince, *A Dictionary* 64); para otras definiciones véanse Margolin 165 y Onega and García Landa 3-4.

su forma más clara, si se acepta, por un lado, que la enumeración representa un caso límite de la primera y, por otro, que la segunda se constituye mínimamente en un proceso de tres fases (situación inicial → transformaciones → situación final). Con respecto a la enumeración, el estudio de Buisine, si bien se centra en una novela de Julio Verne, contiene algunas reflexiones teóricas aplicables a la enumeración en general y a este texto de la *EE* en particular. En este caso límite de lo descriptivo, hay que destacar, por ejemplo, cómo el relato alfonsí aspira de alguna manera a cerrarse, concluyendo la lista de pueblos sublevados con una referencia a la totalidad (“todas las tierras de India”) y cómo en esa acumulación lingüística, propia de la sucesión metonímica, se representa la realidad en su contigüidad, aquí en su sentido más literal, es decir, espacial y geográfico;¹⁹ en otras palabras, la enumeración alfonsí adopta la forma de un inventario, o catálogo, formado por una “juxtaposición de independientes”, para decirlo con Buisine (84 y 86). Acumulación, contigüidad, juxtaposición: con estos rasgos, lo descriptivo no sólo llegaría a su límite “mínimo”, casi a su “grado cero” (si así pudiera decirse), sino también se desplazaría hacia el polo opuesto a la *narratividad*, hecha de unión, continuidad, coordinación y causación. Con la enumeración, en fin, desaparece la temporalidad del referente (en este caso, de la realidad histórica misma), quedando sólo la otra temporalidad, la que al *discurso* se impone la linealidad del signo lingüístico.

En esta enumeración, se van mencionando, unos tras otros, los pueblos sublevados, pero sin precisarse ni cuándo tuvieron lugar los levantamientos ni en qué orden temporal se fueron produciendo. El párrafo que le sigue no lo va a indicar tampoco, pero al menos vuelve a la forma narrativa, retomando la mención de cada una de las provincias rebeladas y configurando al discurso historiográfico en una serie de *secuencias* formadas por proposiciones que constituyen varios “microrrelatos” dotados de a) principio, medio y fin, b) coherencia interna y c) cierta independencia externa.²⁰ Siguiendo otra vez a Bremond, se puede observar que cada uno de los alzamientos se puede describir como un ciclo na-

¹⁹ La enumeración, junto con la frase nominal, es una de las formas más simples de la descripción (Halpern 102). “La description ne se clôt que lorsqu’elle a rendu compte de la totalité; elle énumère tout le monde marin [en *Vingt mille lieues sous les mers*], dénombre jusqu’à complète réduction de l’inconnu par la dénomination. L’accumulation des descriptions radicalise la description par accumulation. L’énumération, accumulation linguistique dans la succession métonymique, représente le déroulement de la réalité dans sa contigüité.” (Buisine 83). Si se exceptúan a los “españoles”, confundidos con los iberos del Cáucaso, se puede notar en la enumeración alfonsí una compacta contigüidad geográfica, que progresa de oeste a este: Dacia, Escitia (probablemente la *Scythia Minor*, entre el Danubio y el Mar Negro), el litoral del *Pontus Euxinus* (de oeste a este: Sarmatia, Bósforo de Crimea, Cólquida), Arabia, Osroena, Mesopotamia (Babilonia, Seleucia, Ctesifonte), India.

²⁰ Para el principio medio y fin en el *mythos* de la tragedia griega véase la *Poética* de Aristóteles (1450b). “A minimal structure of historical representation, like a minimal structure of narrative, must embrace at least two events or conditions and the change between them. Such historical notions -one might say metaphors or even clichés- as crisis, watershed, and transition have become colligatory terms for how historians synthesize minimal narratives of beginnings, middles, and ends.” (Berkhofer 120-25; la cita, en 121).

rrativo formado por tres fases: a) virtualidad, b) actualización o falta de ésta y c) fin alcanzado o no. El proceso, en su primera etapa, se pone en movimiento por los levantamientos mismos, se actualiza en las campañas de Trajano y alcanza el fin perseguido con las victorias obtenidas por las legiones romanas y la sumisión de los pueblos rebeldes.²¹ Con arreglo a este esquema, podría segmentarse la narración de cada una de estas sublevaciones de la siguiente manera:

- a) A los de Dacia et de Sicia conquirio por batalla,
- b) et echo de Dacia al rey Decibalo,
- c) et fizo la tierra prouincia de Roma et otras muchas de las que estauan a derredor della. (144 a 10)

La *EE* coincide con Eusebio-Jerónimo: "Trajanus de Dacis et Scythis triumphat." (462). A propósito de lo imprecisos que eran en la Antigüedad los términos *Escitia* y *escitas*, "los de Sicia" bien podría referirse a los partos;²² pero también habría que tener en cuenta la sugerencia de Birley de que, en casos como éste, *Escitia* correspondería a la *Scythia Minor*, es decir, el territorio comprendido entre el Danubio y el Mar Negro (85).

Con relación a Decebalo, el "echo" del texto alfonsí sugeriría que el rey huyó hacia el exilio; en todo caso, no se corresponde exactamente con el "subegit" de las fuentes latinas: "Daciam Decibalo uicto subegit, prouincia trans Danubium facta in his agris quos nunc Taifali, Victohali et Teruingi habent. Ea prouincia decies centena milia passuum in circuitu tenuit." (Eutropio VIII, 2, 2); "Daciam Decibalo victo subegit: provincia trans Danubium facta, in his agris, quos nunc Thaiphali, nunc Victophali, et Tervingi habent. Ea prouincia decies centena millia passuum in circuitu tenuit." (Paulo Diácono 880). Más precisamente, Decebalo, refugiado en los montes Cárpatos, se da muerte en setiembre del año 106 DC, cuando estaba a punto de ser capturado por los romanos. Y con relación a los territorios contiguos a la Dacia, la *EE* no los menciona.²³

- a) A Seleucia et a Tesifont et a Babilonna apremiolas por grandes guerras et por muchas cercas,
- b) et entrolas por fuerça,
- c) et fizo las obedecer all imperio. (144 a 14)

²¹ Bremond, "Le message" 21 y "La logique" 60-61; véanse también Prince, *A Dictionary* 53 y *Narratology* 83 y Rimmon-Kennan 18.

²² Para las regiones que recibieron el nombre de *Escitia* véase Rolle 11. "At this time primarily pastoralists, the Parthians were originally nomads of Asian origin, a branch of the Scythian peoples who had settled in southern Turkestan about 220 BC after displacing the Parthava, an Achaemenid satrapy." (Bennett 184).

²³ Para la muerte de Decebalo véanse Bennett 101 y Birley 51. La provincia de Dacia fue creada en el año 107 DC; para los pueblos mencionados en los textos latinos véanse las indicaciones de Helle-gouarc'h a su edición de Eutropio (208, nota 10) y Ratti 247.

Aquí la *EE* se refiere otra vez a la guerra contra los partos: en el verano del año 116 DC, Trajano conquista primero Seleucia, en la margen derecha del Tigris, y cruza luego el río hacia la vecina y opuesta Ctesifonte, de la que toma posesión sin tener que librar batalla (y no “por fuerça”), ya que la capital del reino había sido abandonada a su suerte por Osroes (o Cosroes). Con esta victoria culminan la tercera campaña y la guerra en Mesopotamia: Trajano recibe de parte de las legiones otra *salutatio* y el Senado romano le confirma el título de *Parthicus*.²⁴ Después de llegar hasta el Golfo Pérsico, por el Tigris, Trajano remonta el Eufrates, en cuya margen izquierda se encontraba Babilonia: allí se enteró de la insurrección generalizada en los territorios recientemente conquistados, a la que la *EE* se referirá en el capítulo 194 (144 b 41).²⁵

- a) E contra los de India puso en el mar Uermeio muy grand flota por los apremiar por tierra et por mar,
- b) et conquiro todas las tierras,
- c) et tornolas al su sennorio. (144 a 17)

Alfonso X sigue a sus fuentes con relación a la India y a la creación de una flota allí estacionada para hacerles la guerra. Pero, a menos que, tan imprecisamente como en el caso de *Escitia*, el término *India* designase todas las regiones al este del Mar Rojo (= Bermejo < *Mare Rubrum*, *Sinus Arabicus*), no se comprende bien por qué la flota estaría allí y no en el Golfo Pérsico, o en el Océano Indico, si bien con el nombre de *Mar Rojo* también se designaba al *Sinus Persicus*;²⁶ en todo caso, la misma *EE*, y sus fuentes, mencionan expresamente a Arabia, distinguiéndola de la India. A esta imprecisión geográfica hay que agregarle una inexactitud histórica: Trajano nunca estuvo en la India, aunque, llegado a la desembocadura del Tigris en el Golfo Pérsico, habría expresado el deseo de extender aún más sus conquistas hacia el este, siguiendo los pasos de Alejandro Magno. A este deseo de emular al conquistador macedonio se había referido la *EE* en el capítulo anterior: “e llego fasta los cabos de India o numqua llego ningun senor, si no fue el grand Alexandre.” (142 b 10).²⁷

²⁴ Para el título de *Parthicus* véanse Bennett 196 y Lepper 39-43 y 48-52. Para esta fase de las campañas en Mesopotamia véanse Bennett 198-99, Birley 72 y Lepper 9-10 y 129-36.

²⁵ La intención de Trajano era visitar en Babilonia la tumba de Semíramis, reina de Asiria, y ofrecer un sacrificio en la casa donde Alejandro Magno había muerto, en el año 323 AC (Bennett 199 y Birley 73). Estos levantamientos coincidirán con las rebeliones de los judíos de la Diáspora, en Cirenaica, Egipto y Chipre.

²⁶ “The name ‘Red Sea’ was used indiscriminately to mean the Persian Gulf and the present Red Sea and Gulf of ‘Aqaba: the last is to be preferred in the general context.” (Bennett 268, nota 80).

²⁷ Dión Casio (ca. 155-ca. 230 DC) narra la anécdota de que, al ver zarpar un barco rumbo a la India, Trajano lamentó no ser más joven para poder llegar hasta allí también (LVIII, 29); sobre este episodio y la relación de Trajano con Alejandro Magno véanse Bennett 189 y 199 y Birley 73. El recuerdo del guerrero macedonio lo acompaña constantemente, como después, en su visita a Babilonia, aunque allí no encontrará sino túmulos, piedras y ruinas, según observa cáusticamente Dión Casio (LVIII, 30).

- a) Los de Sarmacia et de Osroe et de Arauia et de Bosphoro et de la ysla de Colcos e los de tierra de Espanna
- b) dieron se le sin guerra,
- c) et fizieron le sus omenaies, et el recibiolos en su fialdat. (144 a 21)²⁸

En un cuadro de guerras, sublevaciones e insurrecciones generalizadas, se destaca este pasaje, según el cual una serie de reinos de Asia se sometieron al dominio romano sin presentar batalla, en contradicción con el párrafo inmediatamente precedente, que también incluía a todos esos pueblos entre los que se “alzaron” contra Trajano, junto a dacios, escitas, indios y partos de Ctesifonte, Seleucia y Babilonia. Los osroenos habitaban en el noroeste de Mesopotamia, al este del Eufrates, lindando con la actual Siria, y con capital en la Edesa mencionada por Paulo Diácono; del Cáucaso provienen los iberos de las fuentes latinas, a quienes la *EE* identifica erróneamente con los de Hispania, como ya notó Menéndez Pidal; al norte del Mar Negro pertenecen los sármatas y los pueblos del Bósforo de Crimea, y a la costa oriental, los de Cólquida, la patria de Medea, que en la obra de Alfonso X se considera siempre como una isla. Pasajes como éste de la *EE* y de las obras latinas que pudieron haberle servido de fuente muestran una vez más las dificultades con que el historiador debe enfrentarse al tratar de reconstruir los hechos y su cronología. Según explica Bennett, después de la aneación de Armenia como provincia del Imperio (114 DC), se sometieron a Trajano los reyes de la Iberia oriental, del Bósforo de Crimea y de Cólquida, imponiéndose así también la preponderancia romana en las regiones del litoral septentrional y oriental del *Pontus Euxinus*. Más aún, la *EE* (y sus fuentes) quizás aludan a actos de sumisión personal hacia Trajano por parte de esos reyes con la expresión “et fizieron le sus omenaies, et el recibiolos en su fialdat” (144 a 24).²⁹ De es-

²⁸ Como indicó Menéndez Pidal, para la sumisión de varias provincias, Alfonso X utilizó varias fuentes, entre ellas Eutropio: “Armeniam quam occupauerant Parthi recepit, Parthomasiri occiso qui eam tenebat. Albanis regem dedit. Hiberorum regem et Sauromatarum et Bosphoranorum et Arabum et Osdroenorum et Colchorum in fidem accepit. Carduenos, Marcomedos occupavit et Antehemius, magnam Persidis regionem, Seleuciam, Ctesiphontem, Babylonem; Messenios uicit ac tenuit. Vsque ad Indiae fines et mare Rubrum accessit atque ibi tres prouincias fecit, Armeniam, Assyriam, Mesopotamiam, cum his gentibus quae Madenam attingunt. Arabiam postea in prouinciae formam redegit. In mari Rubro classem instituit ut per eam Indiae fines uastaret.” (Eutropio VIII, 3, 1-2); “Trajanus, victo rege Decibalo, Daciam fecit prouinciam: Iberos, Sarmatas, Osroenos, Arabas. Bosphoranos, Colchos, in fidem accepit: Seleuciam, Ctesiphontem, Babylonem occupavit et tenuit. In mari Rubro classem instituit, ut per eam Indiae vastaret.” (Eusebio-Jerónimo 461-62); “Armeniam, quam occupauerant Parthi, recepit, Pharmatasire occiso, qui eam tenebat. Albanis regem dedit. Hiberorum regem, et Sauromatarum, et Bosphoranorum, Arabum, et Hosdroenorum et Colchorum in fidem accepit: Carduenos Mardomedos, occupavit. Et Antemusium magnam Persidis regionem, Seleuciam et Ctesiphontem, Babylonem et Edessam, vicit ac tenuit. Usque ad Indiae fines, et ad mare rubrum accessit, atque ibi tres prouincias fecit, Armeniam, Assyriam, Mesopotamiam cum his gentibus quae Madenam attingunt. Arabiam postea in prouinciae formam redegit, in mari Rubro classem instituit, ut per eam Indiae fines vastaret.” (Paulo Diácono 880).

²⁹ Véanse Bennett 195 y Birley 69; el texto alfonsí amplifica sus fuentes, añadiéndoles, quizás, un toque medieval, con esa mención de los homenajes recibidos por el emperador. Eusebio-Jerónimo, Eutropio y Paulo Diácono coinciden: “in fidem accepit”.

ta lista de los pueblos sujetos al poder imperial, el que plantea más dificultades son los “árabes”, mencionados en todos estos textos. Si con este término se refieren específicamente a los nabateos, como es lo más probable, se presentaría una vez más un desajuste cronológico, ya que la anexión de este reino no tuvo lugar durante las campañas de Trajano en Mesopotamia, sino antes, en 106 o 107 DC, cuando llegaba a su fin la segunda guerra dacia; *Arabia Petraea*, en todo caso, fue reconocida como provincia en el año 107 DC.³⁰

También hay que hacer referencia a un problema más que presenta la versión alfonsí para la cabal comprensión de la guerra contra los partos y las causas que la originaron. En efecto, la *EE* omite toda referencia a Armenia, que fue justamente el *casus belli* de Trajano para iniciar la guerra en Mesopotamia: “Armeniam quam occupauerant Parthi recepit, Parthomasiri occiso qui eam tenebat.” -se lee en Eutropio (VIII, 3, 1) y en Paulo Diácono: “Armeniam, quam occupaverant Parthi, recepit, Pharmatasire occiso, qui eam tenebat”.³¹

Falta de indicaciones cronológicas, relativa autonomía de cada secuencia y agrupación de todas ellas en un tema común, este método de narrar los alzamientos contra Trajano se repetirá para los que en el capítulo 194 la *EE* enmarca entre la referencia al terremoto de Antioquía, en el decimo séptimo año del principado (115 DC), y la paz del Imperio, en el décimo octavo (116 DC). En este caso, sin embargo, en el relato de unos hechos a continuación de los otros, el método *per species* coincide con la narración *per tempora*, puesto que se trata no solamente de acontecimientos comparables y agrupables bajo una misma “rúbrica” (levantamientos de los judíos, resistencia de los partos), sino también simultáneos:

- a) E otrossi los judios que morauan en tierra de Libia
- b) lidiaron muy cruamientre contra los gentiles et contra las otras gentes estrannas que morauan en aquella tierra, e esto mismo fizie-

³⁰ El desajuste cronológico es más claro aún en Eutropio: “Arabiam postea in prouinciae formam redegit.” (VIII, 3, 2) e igualmente en Paulo Diácono: “Arabiam postea in provinciae formam redegit” (880); sobre el problema creado por *postea* véase la nota de Hellegouarc’h a su edición de Eutropio (103, nota 12); pero véase Bennett: “Both Eutropius and Festus also talk of Trajan forming Arabia into a province about this time: the claim is usually dismissed as a substantially *post eventum* reference to the earlier assimilation of Nabataean Arabia, but it could just refer to the formal -if short lived- integration of the Scenite Arabs and Arabia Deserta within (presumably) Provincia Assyria.” (272, nota 74). Para la incorporación de Nabatea al Imperio romano véanse Bennett 172 y 175-76 y Birley 51 y para otras opiniones sobre la existencia de la provincia de Asiria, Bennett, 272, nota 74.

³¹ Para este pasaje de Eutropio véase Ratti 247-48; para el encuentro entre Trajano y el rey Parthamasiris (impuesto en Armenia por los partos), su destronamiento y las circunstancias de su muerte (verano de 114 DC) véase Bennett 194. Inmediatamente después, Trajano proclama la creación de la provincia de Armenia, una de las tres a las que aluden Eusebio-Jerónimo: “Trajanus Armeniam, Assyriam, Mesopotamiam, fecit provincias.” (463), Eutropio: “... ibi tres prouincias fecit, Armeniam, Assyriam, Mesopotamiam” (VIII, 3, 2) y Paulo Diácono: “... ibi tres prouincias fecit, Armeniam, Assyriam, Mesopotamiam” (880). La *EE* mencionará a Armenia, pero durante el reinado de Adriano, al referirse a la evacuación ordenada por éste de las regiones al oriente del Eufrates (146 a 3). En general, para la cuestión armenia, véanse Bennett 184 y 188-89 y Birley 65 y para las causas de la guerra emprendida por Trajano, Lepper 156-204.

ron los de Egipto et los de Alexandria, los de Cirene et los de Tebaida contra todos los gentiles que y morauan;

c) e en Alexandria uencieron los gentiles que y morauan a los judios. 144 b 32)

a) E a los que se alçaran en Mesopotamia et lidiauau con los romanos,
b) mando Traiano por sus cartas a uno que dizien Quieto el de Lisia que los destruyesse, et los echasse todos de la prouincia.

c) E Quieto guiso luego sus cauallerias, et fue contra ellos, et mato ende muchas millarias, et todos los que escaparon a uida echo los de la tierra, e por esta razon fizo lo ell emperador procurador de toda tierra de Judea. (144 b 41)³²

El primer pasaje se refiere a la "segunda rebelión judía", que tuvo lugar en 115-17 DC y cuyos principales focos fueron, entre otros, los mencionados por Alfonso X, en particular Alejandría y Cirene, en Egipto y Cirenaica, respectivamen-

³² "Judæi, qui in Libya erant, aduersum cohabitatores suos alienigenas dimicant. Similiter in Ægypto et in Alexandria. Apud Cyrenem quoque et in Thebaide magna seditione contendunt. Verum gentilium pars superat in Alexandria. Judæis in Mesopotamia rebellantibus, præcepit imperator Trajanus Lysia Quietu, ut eos provincia exterminaret. Aduersum quos Quietus aciem instruens infinita millia eorum interficit: et ob hoc procurator Judææ ab imperatore decernitur."; "Salaminam urbem Cypri, interfectis in ea gentilibus, subvertere Judæi." (Eusebio-Jerónimo 463 y 466); "Incredibili deinde motu sub uno tempore Iudæi quasi rabie efferati per diuersas terrarum partes exarserunt. Nam et per totam Libyam aduersus incolas atrocissima bella gesserunt: quæ adeo tunc interfectis cultoribus desolata est ut, nisi postea Hadrianus imperator collectas illuc aliunde colonias deduxisset, uacua penitus terra abraso habitatore mansisset. Ægyptum uero totam, et Cyrenen et Thebaidam, cruentis seditionibus turbauerunt; in Alexandria autem commisso proelio uicti et attriti sunt; in Mesopotamia quoque rebellantibus iussu imperatoris bellum inlatum est. Itaque multa milia eorum uasta caede deleta sunt. Sane Salaminam urbem Cypri interfectis omnibus accolis deleuerunt." (Paulo Orosio, VII, 12, 6-7); "Incredibili deinde motu sub uno tempore Judæi quasi rabie efferati per diuersas terrarum partes exarsere. Nam per totam Libyam aduersus incolas exarserunt, et atrocissima bella gesserunt: quæ adeo tunc interfectis cultoribus desolata est, ut nisi postea Adrianus imperator collectas undique aliunde colonias deduxisset, uacua penitus terra, abraso habitatore mansisset. Ægyptum uero totam et Cyrenen, et Thebaidam, cruentis seditionibus turbauerunt. In Alexandria tunc commisso proelio uicti et attriti sunt. In Mesopotamia quoque rebellantibus jussu imperatoris bellum inlatum est. Itaque multa millia eorum uasta caede deleta sunt. Sane Salaminam urbem Cypri, interfectis omnibus accolis, deleuerunt." (Paulo Dácono 881-82); "Iudæi quoque qui in Lybia erant, aduersum cohabitatores suos alienigenas dimicant. Similiter in Ægypto, & in Alexandria. Apud Cyrenem quoque & Thebaidam magna seditione contendunt: uerum gentilium pars superat in Alexandria. Iudæis Mesopotamiæ rebellantibus præcepit Traianus Imperator Lysia Quietu, ut eos de prouincia exterminaret: aduersum quos Quietus aciem instruens, infinita millia eorum interficit: & ob hoc procurator Iudææ ab Imperatore decernitur." (SH X, 68). "Lusius Quietus, the Moor, was suddenly made a senator, given a suffect consulship -sometime in 117- and installed as governor of Judæa, presumably with an extra legion, given his consular rank. Trajan evidently wanted to be sure that the Jews in their homeland did not follow the example of the diaspora [Egipto, Cirenaica, Chipre]." (Birley 75). Para esta etapa en las campañas romanas véase Bennett 199-201.

te;³³ el segundo pasaje vuelve, por tercera vez en otros tantos capítulos, a las campañas de Trajano en Mesopotamia en esos mismos años (113-117 DC), con particular referencia a la resistencia de los partos contra el ejército romano, al destacado papel que le tocó al norteafricano Lusius Quietus en sofocar las revueltas y a su nombramiento como gobernador de Judea.³⁴ Recuérdese, en fin, que la guerra contra los partos continuaba en el décimo octavo y penúltimo año de su principado, contra lo afirmado por la *EE*: “En el dizeochauo anno por que estaua toda la tierra assessegada et en paz no contescieron cosas granadas que de contar fuessen.” (144 b 51).

Volviendo al capítulo 193, véanse ahora las medidas tomadas por Trajano ante las sublevaciones que tuvo que enfrentar de un extremo a otro del Imperio, desde la India hasta, según la *EE*, Hispania, siguiendo la identificación equivocada de los iberos de Oriente con los de la península:

- a) E por que se le no açassen mas aquellas tierras, ni otras ningunas, guiso catorze legiones de caualleros, et enuiolos partidos por todas las tierras del mundo, et mandoles que desfiziessen todas las cibdades que eran pobladas en las altezas, et las poblassen en el llano.³⁵
- b) E las dos destas legiones enuió las a las Espannas,
- c) et despoblaron y dos cibdades que estauan en alto: et ell una auie nombre Sublancia, et ell otra Flor. E poblaron a Flor en un llano, no muy lexis dond ant estaua, et pusieron le nombre Legion, porque la poblo ell una daquellas dos legiones. (144 a 25)³⁶

³³ La primera rebelión judía (66-73 DC) comenzó en tiempos de Nerón y concluyó, siendo emperador Vespasiano, con la destrucción del Templo de Jerusalén y la toma de Masada (70 y 73 DC, respectivamente). Para la segunda insurrección judía véase Bennett 201; Dión Casio detalla las crueldades cometidas por los judíos contra griegos y romanos (LXVIII, 32). La tercera revuelta judía tendrá lugar durante el principado de Adriano, en 132-35 DC (Birley 228-34 y 268-78).

³⁴ Para Lusius Quietus como miembro del *consilium* de Trajano y su participación en las guerras contra los dacios y los partos véanse Bennett 88-89 y 94 y 194-96, 198, 200 y 203, respectivamente, y Birley 47, 67, 70 y 72-75. Fue destituido por Adriano, en agosto de 117 DC (Birley 78-79 y 120-21), y más tarde, ejecutado (Birley 87).

³⁵ Que al final de su vida Trajano tuvo que hacer frente a problemas de un extremo al otro del Imperio no se debió a los “iberos” de Hispania, sino a insurrecciones en Mauritania, problemas en Britannia, rebeliones judías y amenazas de guerra de los roxolanos y jaziguos, allende el Danubio (Bennett 163-65), además de la creciente resistencia ofrecida por los partos después de la caída de Ctesifonte (Bennett 201-02).

³⁶ “Este ymbió quatorze legiones de caualleros contra occidente (contra) [por] el pueblo romano, por que las çibdades puestas en tales lugares destruyesen y las hedificasen en llano, asi que non reuelasan al ymperio romano; de las quales legiones, dos venieron en España y destruyeron las çibdades de Sublancia y Flor, e non lexis desa çibdad Flor, hedificaron otra que llamaron Legion. Començolo esto Nerua y acabólo Trajano.” (Lucas de Tuy 125). La identificación de Flor con León se ratifica en otros pasajes de la *EE*: “El obispado de Leon, que en otro tiempo fue llamado Flor,” (295 b 21), “Leon: Fflor.” (299 a 46, en el capítulo 537, *De las çibdades que an los nombres camiaados.*) y lo mismo en la *Crónica* del Tudense: “Leon, la qual hedificaron las legiones romanas, la qual antiguamente fué llamada Flor” (212), “Flos, Legio, Leon” (222). A Sublancia se refiere la *EE* en otro pasaje: “Et dessa unida poblo [Alfonso III] a Sublancia et a Çea [= Cea] et cercolas de muros et de torres.” (368 b 37 = Jiménez de Rada, IV, xv); también se la menciona en la *Crónica de Albelda*: “ad castrum Sublancium” (47, 3), “in Sublantio castro” (47, 10); véase la nota al primero de estos dos pasajes de Bonnaz: la fortaleza de Sublancium estaba situada en el emplazamiento de la ciudad romana de Lancia, a dos leguas de León, y hoy corresponde a un despoblado llamado Sollanzo (97); según Keay, Lancia corresponde a la actual Villasbariego (45).

Completan estas medidas, en la península ibérica, otras obras de ingeniería pública, con las que el emperador nacido en Itálica quiso beneficiar a su tierra y ganar fama póstuma:

Et mando Traiano fazer entonce sobrel rio Taio la puente que dizen dAlcantara; et fizo por toda Castiella muchas otras cosas buenas et estrannas por nobleza de la tierra, et dessi por que era ende natural, et que durasse y el so nombre por siempre. (144 a 38)³⁷

Recapitulación: la guerra contra los partos

Para resumir los análisis precedentes, en una primera recapitulación parcial y provisional, se pueden distinguir, en estos cuatro capítulos, varias propiedades del discurso alfonsí: a) falta de datación de los hechos; b) anulación de los marcos cronológicos establecidos para cada capítulo; c) *narratividad* de varios segmentos, estructurados como “micronarraciones” -compuestas de tres fases (más o menos claramente deslindadas, según los casos)-, juxtapuestas, (semi)autónomas y sin progresión cronológica, pero d) unificadas por sus similitudes y agrupadas bajo una misma “rúbrica” o categoría temática. Dos fuerzas opuestas, entonces, se pueden advertir en la construcción historiográfica alfonsí: por un lado, la tendencia (centrífuga) a la dispersión narrativa y a la imprecisión cronológica (a, b) y, por otro, la restitución (centrípeta) al discurso de cierto grado de *narratividad*, con progresión temporal claramente discernible y organizándola más *per tempora* que *per species* (c, d). Con relación a la cronología, hay que decir, antes de pasar adelante, que no cabe culpar a los redactores de la *EE* por las imprecisiones en que incurren y las lagunas que se encuentran en su relato: de ellas no pueden escapar tampoco historiadores como Lepper y Bennett, que ciertamente tuvieron acceso a un caudal de fuentes documentales

³⁷ “E mandó en España fazer vna ponte, que se llama Alcantara, sobre el rio de Tajo, por nobleza de su nombre.” (Lucas de Tuy 125). Véase la descripción de Keay: “One of the most spectacular bridges to be found anywhere in the Roman Empire lies at Alcántara (Cáceres), in eastern Lusitania, on the Norba (Cáceres) to Igaeditani (modern Idanha la Velha) road. It sill carries the roadway some forty-five metres above the river Tagus. It is borne aloft by six symmetrical arches which are anchored to the floor of the gorge by powerful pylons: a triumphal arch marked the mid-point of the bridge. The Alcántara bridge embodies a mastery of concrete as an architectural and engineering medium, and was faced with large rusticated ashlar blocks. It was dedicated in AD 106 to the emperor Trajan by regional communities like the Igaeditani, Lancienses Oppidani, Arabrigensis and the Banienses Paesures. The architect of this great masterpiece was a man called Caius Iulius Lacer: he completed his work by dedicating a small temple to the emperor, with the assistance of his friend Curius Laco. This still stands at the end of the bridge.” (137). Trajano, además de haber nacido en Itálica, en la Hispania Ulterior, fue nombrado por Domiciano *legatus legionis VII Geminæ* en Hispania, hacia el 87 DC (Bennett 25). Para el programa de obras públicas de Trajano véanse Bennett 143-60 y la nota de Hellegouarc’h a su edición de Eutropio (210, nota 4); éste había hecho ya alusión a dicho aspecto del gobierno de Trajano: “<per> orbem terrarum aedificans multa” (VIII, 4) y lo mismo Paulo Diácono: “orbem terrarum aedificans” (881).

mayor que el que tuvo a su disposición Alfonso X.³⁸

Para comprender mejor estos problemas y la forma de narrar por parte de la *EE* se puede volver a las campañas de Trajano en Mesopotamia, reuniendo ahora todos los textos que a ellas se refieren, dispersos no sólo en el discurso alfonsí sino también en los análisis de las páginas precedentes:

1. Ca luego que ell ouo ell imperio, gano [...] las tierras de los barbaros que moran allende de los rios Eufraten et Tigre tornolas todas prouincias de Roma, e al cabo priso Seleucia et Babilonna, (142 b 4)
2. En el seteno anno, [...] auino assi que se alçaron a Traiano, ell emperador [...] los de Seleucia et los de Tesifont, Babilonna, (144 a 3)
3. A Seleucia et a Tesifont et a Babilonna apremiolas por grandes guerras et por muchas cercas, et entrolas por fuerça, et fizo las obedecer all imperio. (144 a 14)³⁹
4. E a los que se alçaran en Mesopotamia et lidiauan con los romanos, ando Traiano por sus cartas a uno que dizien Quieto el de Lisia que los destruyesse, et los echasse todos de la prouincia. E Quieto guiso luego sus cauallerias, et fue contra ellos, et mato ende muchas millarias, et todos los que escaparon a uida echo los de la tierra, e por esta razon fizo lo ell emperador procurador de toda tierra de Judea. (144 b 41)

El primer pasaje indica, correctamente, que las campañas contra los partos tuvieron lugar después de su acceso al principado (98 DC), pero se encuentra en el capítulo 192, creando la falsa impresión de que Trajano habría partido hacia Mesopotamia poco después y no años más tarde, en setiembre u octubre del año 113 DC.⁴⁰ Durante esta guerra, se constituyeron las tres provincias mencionadas en las fuentes latinas: Armenia, a la que en ningún momento, en estos cuatro capítulos, hace alusión la historia alfonsí, y Mesopotamia, ambas en el año 114 DC;

³⁸ Para los problemas cronológicos y de fuentes de este período véanse Bennett 198 y todo el libro de Lepper para los numerosos e intrincados problemas que presenta la cronología de la guerra contra los partos y de los hechos que, durante los mismos años, tuvieron lugar en otras partes de los territorios sometidos a Roma.

³⁹ Coinciden Eutropio: "occupauit [...] Seleuciam, Ctesiphontem, Babylonem" (VIII, 3, 1) y Paulo Orosio: "Seleuciam et Ctesiphontem et Babylonem occupauit." (VII, 12, 2); Eusebio-Jerónimo destacan la consolidación del poder romano, al indicar que las ciudades no sólo fueron ocupadas, sino también dominadas: "Seleuciam, Ctesiphontem, Babylonem occupavit et tenuit." (461-62). Y Paulo Diácono insiste aún más en esta idea: las ciudades fueron ocupadas, vencidas y dominadas y no sólo las tres mencionadas en los otros textos, sino también Edesa, capital de los osroenos: "occupavit [...] Seleuciam et Ctesiphontem, Babylonem et Edessam, vicit ac tenuit." (880).

⁴⁰ Bennett x; Lepper da como posible fecha de la partida de Trajano de Roma el 27 de octubre (95).

en cuanto a la tercera, Asiria, habría sido creada dos años después.⁴¹ En este mismo año, 116 DC, una parte del ejército romano llegó hasta Babilonia, junto al Eufrates, y Trajano, por su parte, tomó Seleucia, a orillas del Tigris.⁴²

En este pasaje, agrupado con la mención de las campañas en otras regiones, se impone la tendencia ya notada de reunir bajo una misma "rúbrica" (*per species*) hechos acaecidos en diferentes años: junto a las de Mesopotamia (113-17 DC), se mencionan las operaciones militares emprendidas en Germania (98-99 DC), Dacia (101-02 DC y 105-07 DC) e India.⁴³ Pero en los otros tres pasajes se restaura de alguna manera una relación cronológica de los hechos (*per tempora*): el segundo sitúa los alzamientos en varias regiones del imperio en el año séptimo del principado, dando la errónea impresión de que todos ellos, y especialmente las guerras contra dacios y partos, tuvieron lugar simultáneamente; pero, con relación al pasaje anterior, referido a Mesopotamia, se restablece, sin embargo, una cierta progresión cronológica, según se interprete la palabra "alzarse": si se entiende como una insurrección generalizada, este verbo aludiría a la resistencia que, después de la toma de Seleucia y Ctesifonte, le presentaron los partos a Trajano, unidos en un frente común, reueltas ahora sus disensiones internas.⁴⁴ El hecho decisivo fue la toma de esta segunda ciudad, la capital del reino, que ahora sí se menciona, conquista que marcó, como se apuntó páginas atrás, el punto culminante de las campañas romanas.⁴⁵

⁴¹ Eusebio-Jerónimo 463, Eutropio VIII, 3, 2 y Paulo Diácono 880. Véase Bennett 196 (Armenia y Mesopotamia) y 198 (Asiria); para opiniones divergentes sobre la creación de esta última véanse las indicaciones de Bennett 272, nota 74.

⁴² Como se indicó en las notas 25 y 27, Trajano estuvo en Babilonia, pero después de conquistar Ctesifonte y de regreso de su viaje al Golfo Pérsico. Para la posible creación de la provincia de Babilonia véase Bennett 199.

⁴³ Recuérdese que, proclamado emperador, Trajano emprendió una gira de inspección en las fronteras del Danubio y que nunca llegó a la India.

⁴⁴ "But when he [Trajano] arrived at Babylon, he found that in his absence the shock caused by the capture of Ctesiphon had caused the Parthians to resolve their internal differences. They were now inciting widespread revolt, probably at the instigation of one Sanatrukes, another nephew of Osroes [el rey que abandonó la capital ante el avance romano], who had apparently been nominated by the Parthians as king-in-exile of the Armenians in place of Parthamasiris. Sanatrukes could not have chosen a better time. Trajan had yet again advanced too far and too quickly without making sure he had sufficient resources to consolidate his gains, and then had absented himself on the lower Euphrates before securing his perimeters." (Bennett 199-200).

⁴⁵ La contraofensiva parta obligará a Trajano, en el otoño de 116 DC, a abandonar los territorios al este del río Eufrates y a parte de Armenia, que pasará a convertirse en un estado cliente de Roma. Hay que recordar asimismo que, inmediatamente después de su ascensión al principado, Adriano ordenó la evacuación de Mesopotamia, Asiria y Armenia (Birley 78), acción que la *EE* explica así: "E con grand enuidia que auie de la muy buena nombrada de Traiano ell emperador, fizo tornar de Assiria et de Mesopotamia et de Armenia, que el fiziera prouincias, todas las caullerías que auie alla dexadas por guarda de las tierras." (146 a 3), siguiendo al Belovacense: "Ipse vero Traiani inuidens gloriae de Assyria, Mesopotamia, Armenia, quas ille prouincias fecerat, reuocauit exercitus." (*SH X*, 69), quien, a su vez, recoge la opinión de otros autores, como Eusebio-Jerónimo: "Adrianus Trajani inuidens gloriae de Assyria, Mesopotamia, Armenia, quas ille prouincias fecerat, removit exercitus." (465) o Eutropio: "Qui Traiani gloriae inuidens statim prouincias tres reliquit quas Traianus addiderat et de Assyria, Mesopotamia, Armenia reuocauit exercitus ac finem imperii esse uoluit Euphraten." (VIII, 6, 2).

Líneas después, y siempre en el mismo capítulo, el tercero de los pasajes arriba citados parecería volver a la fase inicial de las campañas mesopotámicas, es decir, cuando Trajano consolida su dominio en esas tres ciudades, después de varias operaciones militares (“guerras”), sitios (“cercas”), conquistas (“entrolas por fuerça”) y sumisión (“fizo las obedecer”). Véanse los verbos empleados en estos tres pasajes por la *EE*: en el primero, “ganó” las tierras y las “tornó” en provincias, en el segundo, los partos “se alzaron” y en el tercero, los “hizo obedecer” al Imperio. Si esta última expresión retrotrae el relato a la etapa de las victorias romanas, anteriores a los levantamientos partos, el cuarto y último pasaje, incluido en el capítulo 194, retorna a la cronología, haciendo avanzar la narración con la mención explícita de las campañas de Lusius Quietus contra los sublevados que se “alzaron” y “lidiaron” en abierto desafío al poder imperial.

De particular interés es el capítulo 194, que narra tres hechos, en este orden: terremoto en Antioquía, rebeliones judías, resistencia en Mesopotamia. En todos estos casos, la cronología alfonsí se acerca sorprendentemente a la realidad histórica, al situar todos estos hechos hacia el final del reinado de Trajano.⁴⁶ En efecto, si el terremoto a que se refiere la *EE* es, con toda seguridad, aquél en el cual el mismo Trajano pudo haber muerto, se trata del que tuvo lugar en 115 DC, el mismo año en que comenzó la “segunda rebelión judía”, que se prolongará hasta el 117 DC. Y en cuanto a las operaciones militares para sofocar la oposición de los partos, hay que recordar que ésta comenzó en el otoño del año 116 DC, después de la caída de Ctesifonte en el verano anterior. La historia alfonsí, entonces, no desconoce ni la sucesión cronológica de los acontecimientos en Mesopotamia (dominio romano → resistencia parta → reacción romana), ni tampoco su más o menos contemporaneidad con el desastre de Antioquía y las insurrecciones que se estaban produciendo por esas mismas fechas en otras partes del orbe romano: todo ello sucedió en el transcurso de dos o tres años.⁴⁷

⁴⁶ Los tres sucedieron, según la *EE*, en el decimoséptimo año del reinado de Trajano; también el Belvacense, siguiendo a Eusebio-Jerónimo, había fechado el terremoto en ese mismo año (*SH X*, 68).

⁴⁷ Para la datación de todos estos hechos véase la tabla cronológica de Bennett x-xi. Con respecto a la fecha del terremoto, éste la fija el 13 de diciembre -durante la estadía de Trajano en Antioquía, en el invierno de 115-16 DC (196)-, aceptando las conclusiones a que había llegado Lepper, después de un minucioso análisis de la cronología (65-83): “one can with some confidence proceed on the assumption that the earth shook at Antioch on 13 December A.D. 115, and that Ctesiphon did not fall until the following summer.” (Lepper 83 y 95); pero Birley propone adelantarla a enero de ese año (71 y las indicaciones bibliográficas en 324, nota 13). Entre los veranos de 116 DC y 117 DC sitúa Lepper la insurrección en Mesopotamia, la represión romana, el establecimiento del reino de los partos como estado cliente del Imperio y el regreso de Trajano a Antioquía (96). La simultaneidad de la resistencia de los partos y las revueltas de los judíos fue notada por Bennett: “Coinciding with the Parthian revanche -whether by design or accident is not clear- certain of the Jewish communities in the Greek-speaking diaspora began their own revolt.” (201). Sobre los problemas cronológicos de las insurrecciones judías véase asimismo Lepper 91-92, quien concluye de esta manera: “All this uncertainty makes it possible to describe the Jewish revolts alternatively as the result of pogroms after the earthquakes at Antioch and elsewhere, as starting in Mesopotamia because of the financial losses brought about by the Roman occupation, either at the same time as the Parthian counter-offensive or later, or as a rapidly spreading outburst of anti-Hellenic and an-

En este capítulo, en fin, el discurso historiográfico alfonsí alcanza, si así pudiera decirse, su máximo rigor: no lo aquejan ni la dispersión narrativa ni la vaguedad cronológica y, sea por azar o por designio de sus redactores, recupera un grado elevado de *narratividad*, tanto por la relación en un mismo capítulo de hechos contemporáneos cuanto por configurar el relato de las campañas de Lusius Quietus (4.) en una secuencia de tres fases, como sucedió asimismo con respecto a las victorias sobre los partos (3.). Más aún, y al igual que en estos y otros pasajes de la biografía de Trajano que también se configuran como “microrrelatos” (*secuencias* de tres etapas), en la narración global de las campañas mesopotámicas se puede discernir un proceso ternario formado por a) conquistas de Trajano (1., 3.), b) levantamientos de los partos (2.), c) represión de las insurrecciones (4.).

Aníbal A. Biglieri
University of Kentucky. USA
biglieri@email.uky.edu

RESUMEN

En este artículo se estudia la biografía del emperador Trajano (98-117 DC) en la *Estoria de Espanna* de Alfonso X (capítulos 192-95). Siguiendo ciertos principios compositivos heredados de Suetonio (y a través de Vicente de Beauvais), la semblanza se articula por “rúbricas” descriptivas (*per species*) o por orden narrativo y cronológico (*per tempora*), dando lugar a cuatro propiedades del discurso historiográfico alfonsí: falta de datación de los hechos, anulación de los marcos temporales establecidos para cada capítulo, *narratividad* de varios segmentos y unificación de los mismos por sus similitudes temáticas.

En base a estas categorías, se estudiarán las varias líneas argumentales de la biografía: las campañas militares de Trajano contra germanos, dacios y partos, las insurrecciones contra Roma, los desastres naturales, las relaciones con los cristianos, las anécdotas y retratos de Trajano y su muerte y vida póstuma.

PALABRAS CLAVE: Trajano - Alfonso X - discurso historiográfico - composición *per species* o temática y *per tempora* o cronológica

ABSTRACT

This article examines Emperor Trajan's biography (98-117 AD) in the *Estoria de Espanna* by Alphonsus X (chapters 192-95). Following several principles inherited from Suetonius (via Vincent of Beauvais), the composition is organized either thematically and descriptively (*per species*), or chronologically and narratively (*per tempora*). Four properties of the alphonsine's historiographic discourse can be distinguished: lack of precision in the dates, disregard of the temporal frames established for each chapter, *narrativity* of several of their segments, and uni-

ti-Roman feeling pent up for years and intensified since the destruction of Jerusalem. But it does not assist the chronology of the Parthian War, as both the dates of the outbreaks and their relation to events in Mesopotamia are alike obscure.” (92). De todas maneras, se puede concluir que estos tres hechos narrados por la *EE* en el capítulo 194 ocurrieron entre los años 115 DC y 117 DC. Trajano morirá en agosto de este último año.

fication of them according to their thematic similarities.

Based on these categories, several biographical lines will be studied: Trajan's military campaigns against Germans, Dacians, and Parthians, the rebellions against Rome, natural disasters, the relations with the Christians, the anecdotes and portraits of Trajan, and his death and posthumous life.

KEYWORDS: Trajan - Alphonse X - historiographic discourse - thematic composition or *per species* and chronological composition